

Dans le temps des fêtes

Melody

Traditional French Canadian



1. Dans l'temps des fê - tes, tout le monde est si gai, que la toi -
Christ - mas is here, and joy is in the air, but some-times



let - te est pas trop mé - na - gée. On va chez son voi -
we might for - get to comb our hair. We call up - on our



sin, on se don - ne la main, Et puis on se la
friends, we of - fer them our hands; And, as the sea - son



souhai-te, et quand le verre est plain, on fait trin - quet - te.
pas - ses, we ce - le - brate with them and raise our glas - ses!

Angels We Have Heard on High

French traditional ; tr. James Chadwick, alt.

arr. Edward Shippen Barnes

1. Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont en - ton - né l'hymne des cieux,
② An - gels we have heard on high, Sweet - ly sing - ing o'er the plains.
③ Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why your joy - ful strains pro - long?
Unison ④ Come to Beth - le - hem and see Him whose birth the an - gels sing:

Et l'é - cho de nos mon - ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - dieux:
And the moun - tains in re - ply E - cho - ing their joy - ous strains:
What the glad - some ti - dings be Which in - spire your heav'n - ly song?
Come a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.

Glo - - - - - ri - a

in ex - cel - sis De - o, Glo - - - - -

- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

Bonhomme, bonhomme!

Musical score for 'Bonhomme, bonhomme!' in 8/8 time, key of B-flat major. The score consists of five staves of music with lyrics in French and a handwritten Vietnamese translation. The lyrics are: 'Bon-homm', bon-homm', sais-tu jou - er? Bon-homm' bon-homm', sais-tu jou - er? Sais- tu jou - er de ce vio - lon-là? Sais- tu jou - er de ce vio - lon - là? Zing, zing, zing, de ce vio - lon- là. - là. Bon-homm'! Bon-homm'! Tu n'es pas Maîtr' dans ta mai-son, Bon-hom - me! Quand nous y som - mes. kã nu-zi sum-muh'. The score includes performance markings such as '1°', '2°', 'crié SOLO', and 'CHŒUR'. A copyright notice 'E. J. C. 1945' is visible at the bottom right of the score.

2. Bonhomm', bonhomm', sais-tu jouer? (*bis*)
Sais-tu jouer de cett' flûte-là? (*bis*)
Flûte, flûte, flûte, de cett' flûte-là, (*bis*)
Zing, zing, zing, de ce violon-là. (*bis*)
Bonhomm'! (*bis*)
Tu n'es pas maîtr' dans ta maison
Quand nous y sommes!
3. Bonhomm', bonhomm', sais-tu jouer? (*bis*)
Sais-tu jouer de ce tambour-là? (*bis*)
Boum, boum, boum, de ce tambour-là, (*bis*)
Flûte, flûte, flûte, de cett' flûte-là, (*bis*)
Zing, zing, zing, de ce violon-là. (*bis*)
Bonhomm'! (*bis*)
Tu n'es pas maîtr' dans ta maison
Quand nous y sommes!
4. Bonhomm', bonhomm', sais-tu jouer? (*bis*)
Sais-tu jouer de ce cornet-là? (*bis*)
Taratata, de ce cornet-là, (*bis*)
Boum, boum, boum, de ce tambour-là, (*bis*)
Flûte, flûte, flûte, de cett' flûte-là, (*bis*)
Zing, zing, zing, de ce violon-là. (*bis*)
Bonhomm'! (*bis*)
Tu n'es pas maîtr' dans ta maison
Quand nous y sommes!
5. Bonhomm', bonhomm', sais-tu jouer? (*bis*)
Sais-tu jouer de cett' bouteill-là? (*bis*)
Giou, glou, glou, de cett' bouteill-là, (*bis*)
Taratata, de ce cornet-là, (*bis*)
Boum, boum, boum, de ce tambour-là, (*bis*)
Flûte, flûte, flûte, de cett' flûte-là, (*bis*)
Zing, zing, zing, de ce violon-là. (*bis*)
Bonhomm'! (*bis*)
Tu n'es pas maîtr' dans ta maison
Quand nous y sommes!

Canot d'écorce (Birch-bark canoe)

French Canadian

Solo



1. *Mon père n'a - vait gar - çon que moi, ca-not d'é-*
 2. *Dans les chan - tiers loin il m'en - voie, ca-not d'é-*
 3. *Dis - moi, la belle, tu m'é - cri - ras,*
 4. *Sont les oi - seaux qui m'le di - ra,*

All



corce qui vo - le - ra, I was my fath - er's on - ly son, ca-not d'é-
corce qui vo - le - ra, He sent me to the log - ging camps, ca-not d'é-
 Tell me, my love, you'll write to me,
 It was the birds that told me so,

Solo



corce qui vo - le - ra. Dans les chan - tiers loin il m'en - voie, ca-not d'é-
corce qui vo - le - ra. Dis - moi la belle tu m'é - cri - vras, ca-not d'é-
Sont les oi - seaux qui m'le di - ra,
Ils parlent fran - çais, la - tin aus - si,

All



corce qui vole, qui vo - le, ca-not d'é - corce qui vo - le - ra. Ca-not d'é-
corce qui vole, qui vo - le, ca-not d'é - corce qui vo - le - ra. Ca-not d'é-



corce qui vole, qui vo - le, ca-not d'é - corce qui vo - le - ra.
corce qui vole, qui vo - le, ca-not d'é - corce qui vo - le - ra.

Lord of the Dance

(Refrain)

American Shaker melody
Arranged, with new words, by Sydney Carter
Adapted for brass by Brian Holmes
Optional harmony by Jerome Epstein

Optional harmony

Dance, then, wher-ev-er you may be; I am the Lord of the Dance,said he, And I'll

lead you all wher-ev-er you may be, and I'll lead you all in the dance, said he.

As used in Christmas Revels performances

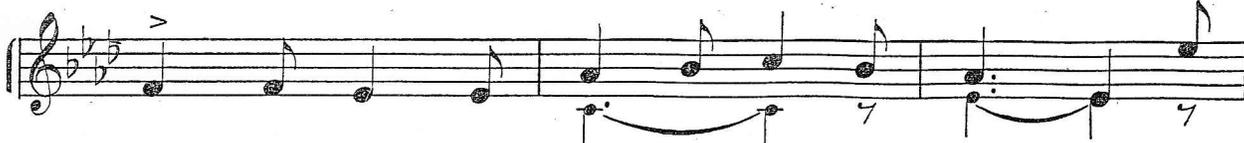
Il était une bergère

Assez vif et bien rythmé

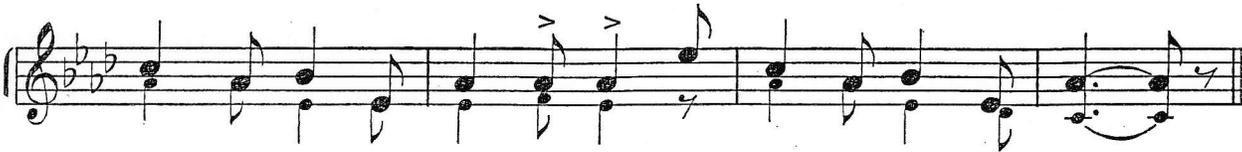
Ronde du xviii^e siècle.



1. Il é - tait un' ber - gè - re, Et ron, ron, ron, pe - tit
2. El - le fit un fro - ma - ge, Et ron, ron, ron, pe - tit



pa - ta - pon;¹ Il é - tait un' ber - gè - re Qui
pa - ta - pon; El - le fit un fro - ma - ge Du



gar - dait ses mou - tons, Ron, ron, Qui gar - dait ses mou - tons. —
lait de ses mou - tons, Ron, ron, Du lait de ses mou - tons. —

3. Le chat qui la regarde,
Et ron, ron, etc.
Le chat qui la regarde
D'un petit air fripon,²
Ron, ron,
D'un petit air fripon.

5. Il n'y mit pas la patte,
Et ron, ron, etc.
Il n'y mit pas la patte
Il y mit le menton,
Ron, ron,
Il y mit le menton.

4. Si tu y mets la patte,
Et ron, ron, etc.
Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton,
Ron, ron,
Tu auras du bâton.

6. La bergère en colère,
Et ron, ron, etc.
La bergère en colère
Tu/a son p'tit chaton,³
Ron, ron,
Tu/a son p'tit chaton.

¹ refrain imitating the purr of the cat. ² mischievous. ³ kitten. ⁴ obsolete: *She went*.

♩ = 42 ①
Do - na no - bis pa - cem, pa - cem, do - na no bis

②
pa - cem. Do - na no - bis pa - cem;

③
do - na no - bis pa - cem. Do - na

no - bis pa - cem; do - na no - bis pa - cem.

Sussex Mummers' Carol

arr. Brian Holmes
v.3 descant Ralph Vaughan Williams

1. God bless the mas-ter of this house with hap-pi-ness be-side; Where-
bless the mis-tress of this house with gold chain 'round her breast; Where-

e'er his bo-dy rides or walks, his God must be his
e'er her bo-dy sleeps or wakes, Lord send her soul to

guide, his God send must be his guide. 2. God
rest, Lord send her soul to

rest. 3. God bless your house, your child-ren too, your

The Lord in-crease you day by day, and
cat-tle and your store; The Lord in-crease you day by day, and

send you more and more, and send you more and more.
send you more and more, and send you more and more.